



Ο πολίτης είναι το συστατικό στοιχείο της πόλης

Τῷ περὶ πολιτείας ἐπισκοποῦντι, καὶ τίς ἐκάστη καὶ ποία τις, σχεδὸν πρώτη σκέψις περὶ πόλεως ἰδεῖν, τί ποτέ ἐστίν ἡ πόλις. Νῦν γὰρ ἀμφισβητοῦσιν, οἱ μὲν φάσκοντες τὴν πόλιν πεπραχέναι τὴν πρᾶξιν, οἱ δ' οὐ τὴν πόλιν ἀλλὰ τὴν ὀλιγαρχίαν ἢ τὸν τύραννον. τοῦ δὲ πολιτικοῦ καὶ τοῦ νομοθέτου πᾶσαν ὁρῶμεν τὴν πραγματείαν οὔσαν περὶ πόλιν, ἢ δὲ πολιτεία τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων ἐστὶ τάξις τις. Ἐπεὶ δ' ἡ πόλις τῶν συγκειμένων, καθάπερ ἄλλο τι τῶν ὄλων μὲν συνεστώτων δ' ἐκ πολλῶν μορίων, δῆλον ὅτι πρότερον ὁ πολίτης ζητητέος. ἢ γὰρ πόλις πολιτῶν τι πλῆθος ἐστίν. Ὡστε τίνα χρὴ καλεῖν πολίτην καὶ τίς ὁ πολίτης ἐστὶ σκεπτέον. Καὶ γὰρ ὁ πολίτης ἀμφισβητεῖται πολλάκις. οὐ γὰρ τὸν αὐτὸν ὁμολογοῦσι πάντες εἶναι πολίτην. ἔστι γὰρ τις ὃς ἐν δημοκρατία πολίτης ὢν ἐν ὀλιγαρχία πολλάκις οὐκ ἔστι πολίτης.

archaia-latinika.gr

Μετάφραση

Τῷ ἐπισκοποῦντι περὶ πολιτείας,
Για ὅποιον εξετάζει το πολίτευμα,

καὶ τίς ἐκάστη καὶ ποία τις,
και ποια εἶναι ἡ φύση και ποια τα χαρακτηριστικά του,

σχεδὸν πρώτη σκέψις ἰδεῖν περὶ πόλεως,
σχεδόν πρώτο θέμα εἶναι να εξετάσει τα σχετικά με την πόλη,

τί ποτέ ἐστίν ἡ πόλις.
τι τέλος πάντων εἶναι ἡ πόλη.

Νῦν γὰρ ἀμφισβητοῦσιν,
Γιατί τώρα υπάρχουν διαφορετικές γνώμες,

οἱ μὲν φάσκοντες πεπραχέναι τὴν πόλιν τὴν πράξιν,
επειδὴ ἄλλοι ἰσχυρίζονται ὅτι ἔχει νὰ κάνει ἡ πόλις τὴν τάδε πράξιν,

οἱ δ' οὐ τὴν πόλιν, ἀλλὰ τὴν ὀλιγαρχίαν ἢ τὸν τύραννον.
ἐνῶ ἄλλοι ὄχι ἡ πόλις, ἀλλὰ ἡ ὀλιγαρχία ἢ ὁ τύραννος

ὀρῶμεν δὲ πᾶσαν τὴν πραγματείαν τοῦ πολιτικοῦ καὶ τοῦ νομοθέτου
βλέπουμε ὅμως ὅλη τὴ δραστηριότητα τοῦ πολιτικοῦ καὶ τοῦ νομοθέτη

οὔσαν περὶ πόλιν,
ὅτι εἶναι σχετικὰ μετὰ τὴν πόλιν,

ἡ δὲ πολιτεία ἐστὶ τὶς τάξεις τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν.
τὸ δὲ πολίτευμα εἶναι κάποιος τρόπος οργάνωσης τῶν κατοίκων τῆς πόλεως.

Ἐπεὶ δ' ἡ πόλις τῶν συγκειμένων,
επειδὴ ὅμως ἡ πόλις ἀνήκει στὰ σύνθετα πράγματα,

καθάπερ μὲν τὶ ἄλλο τῶν ὄλων συνεστώτων,
ὅπως ακριβῶς κάποιος ἄλλο ἀπὸ ὅλα τὰ πράγματα ποὺ ἔχουν συσταθεῖ,

δ' ἐκ πολλῶν μορίων,
ὅμως ἀπὸ πολλὰ μόρια,

δηλὸν ὅτι πρότερον ζητητέος ὁ πολίτης.
εἶναι φανερό ὅτι πρῶτα πρέπει νὰ βρούμε ποῖος εἶναι ὁ πολίτης,

ἡ γὰρ πόλις ἐστὶν τὶ πλῆθος πολιτῶν.
γιατὶ ἡ πόλις εἶναι κάποιον σύνολο ἀπὸ πολιτείας.

Ὡστε σκεπτέον ἐστὶ
επομένως πρέπει νὰ εξετασθεῖ

τίνα χρὴ καλεῖν πολίτην καὶ τίς ὁ πολίτης.
ποῖον πρέπει νὰ ὀνομάζουμε πολίτη καὶ ποῖος εἶναι ὁ πολίτης.

καὶ γὰρ ὁ πολίτης ἀμφισβητεῖται πολλάκις.
γιατὶ καὶ γιὰ τὴν λέξιν πολίτης διατυπώνονται διαφορετικὲς γνώμες πολλές φορές

οὐ γὰρ ὁμολογοῦσι πάντες εἶναι πολίτην τὸν αὐτὸν.
γιατὶ δὲν συμφωνοῦν ὅλοι ὅτι εἶναι πολίτης ὁ ἴδιος.

ἔστι γὰρ τὶς ὃς ὢν πολίτης ἐν δημοκρατίᾳ,
γιατὶ ὑπάρχει κάποιος ὁ ὁποῖος εἶναι πολίτης στὴ δημοκρατία,

ἐν ὀλιγαρχίᾳ πολλάκις οὐκ ἔστι πολίτης.
στὴν ὀλιγαρχία πολλές φορές δὲν εἶναι πολίτης.